

## JOURNÉE DES DOCTORANTS

29 Juin 2012

### EFFETS DES QUESTIONS IDENTITAIRES SUR LE ROMAN POLICIER CONTEMPORAIN INFLUENCE DE LA MONDIALISATION, PROBLÈMES ET ENJEUX DE LA TRADUCTION

**Romain RICHARD-BATTESTI**

Doctorant en Littératures Comparées 2<sup>ème</sup> Année

UMR CNRS 6240

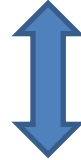
Lieux Identités eSpaces Activités

« Identités et Cultures : les Processus de Patrimonialisation »

*Sous la direction de Pr Françoise GRAZIANI*

*Mcf Jacques ISOLERY*

Licence Langues Etrangères Appliquées  
Etude de l'Anglais et de l'Italien

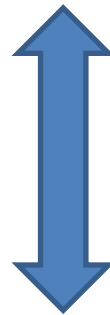


Questions de traduction en Master  
Littéraire:  
Comment appréhender la traduction?

**Mémoire de Master 1:**  
Quelles sont les influences  
de la traduction sur la  
diffusion d'un conte  
corse?

**Mémoire de Master 2:**  
Le lecteur a-t-il conscience  
de lire une traduction?  
Exemple avec les *Météores*  
de Michel Tournier

A l'heure de la mondialisation, la traduction joue un rôle  
clé dans la confrontation des langues, des cultures, des  
Identités



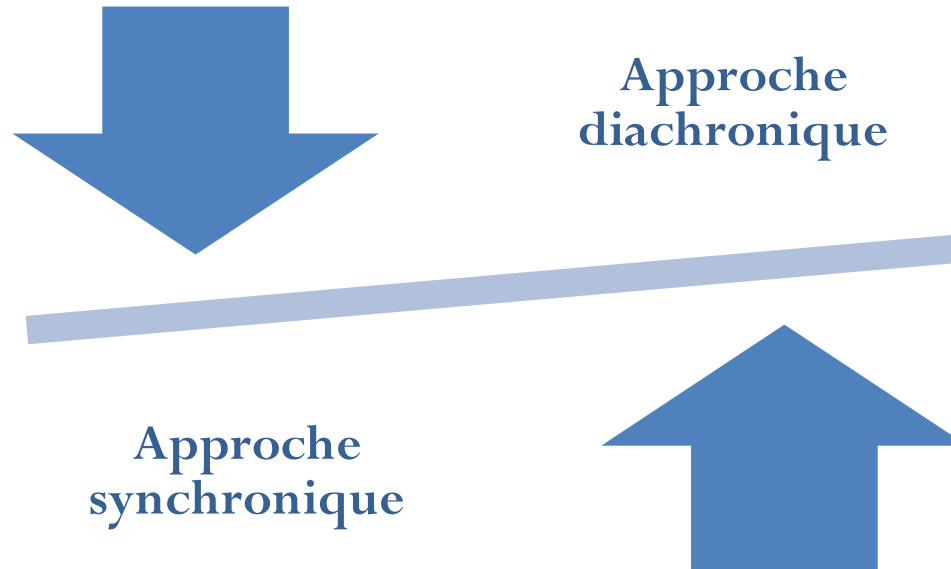
Thèse de Doctorat:  
Effets des questions identitaires sur le roman policier  
contemporain. Influence de la mondialisation, problèmes et  
enjeux de la traduction

JOURNÉE DES DOCTORANTS

29 JUIN 2012

Romain RICHARD-BATTESTI

Deux points de vue pour  
comprendre:



JOURNÉE DES DOCTORANTS

29 JUIN 2012

Romain RICHARD-BATTESTI

## Eléments pour une approche diachronique: Comprendre les origines de l'intrigue

### Origines Aristotéliennes de l'intrigue

- Dix Petits Nègres d'Agatha Christie
- Réappropriation du passé par les temps modernes avec Margaret Doody

### Apparition des questions identitaires dans le roman policier

- Arthur Upfield
- Tony Hillerman
- Marie-Hélène Ferrari

### La mondialisation en question

- Réévaluation des enjeux
- La mondialisation est plus qu'une ouverture de la culture occidentale sur le monde

JOURNÉE DES DOCTORANTS

29 JUIN 2012

Romain RICHARD-BATTESTI

## Eléments pour une approche synchronique: La traduction en contexte mondialisant

Large diffusion du  
roman policier et  
des questions  
identitaires

Traductions et  
confrontations  
avec d'autres  
langues et cultures

Questions d'ordre  
éthique quant à la  
traductologie

JOURNÉE DES DOCTORANTS

29 JUIN 2012

Romain RICHARD-BATTESTI

## Les questions d'ordre éthique

Le roman policier contemporain est-il devenu immanent à la traduction?

Qu'est-ce qui impose à ce genre une diffusion en plusieurs langues?

Question du rôle du traducteur

Où traduit-on ces romans en priorité?

JOURNÉE DES DOCTORANTS

29 JUIN 2012

Romain RICHARD-BATTESTI

## Enjeux et perspectives

- Approche novatrice de la traductologie

- Identification et réévaluation des enjeux de la mondialisation

- Préciser le caractère du roman policier ethnologique. Est-ce aujourd'hui un genre à part entière?

JOURNÉE DES DOCTORANTS

29 JUIN 2012

Romain RICHARD-BATTESTI

## MERCI DE VOTRE ATTENTION

JOURNÉE DES DOCTORANTS

29 JUIN 2012

Romain RICHARD-BATTESTI